

NEDERLANDA KATOLIKO

Maandblad, officieel Orgaan van den Nederlandschen
R.K. Esperantistenbond „Nederlanda Katoliko“,
gevestigd te 's-Hertogenbosch.

Opgericht 29 Augustus 1909. Bisschoppelijk en Koninklijk goedgekeurd
Ĉio per amo, nenio per forto. (*S. Franc. de Sales*)
Geestelijk Adviseur LAMB. J. J. M. POELL

Abonnementsprijs
f 2.50 per jaar
Eksterlanda Jarabono f 3.—

Adres der Redactie:
P. M. BROUWER
Pahudstraat 134
's-Gravenhage.

Afzonderlijke Nummers
20 cent.
Advertentiën
50 cent per regel.

Advertentien: DRUKKERIJ PIET SMITS, Tilburg.

EEN MOOIE GELEGENHEID.

Het 19e Katholieke Internationale Esperanto Kongres zal dit jaar plaats hebben in Nederland en de Residentiestad heeft de eer om Kongresstad te zullen zijn. En met de eer ook de plicht om het Kongres te doen slagen.

Echter geheel „Nederlanda Katoliko“ deelt in die eer en deelt ook in die plicht. Geheel „Nederlanda Katoliko“ moet medewerken om dit Nederlandse Internationale Kongres te maken tot een in alle opzichten schitterend Kongres.

Op de eerste plaats geve eenieder, die het maar enigszins kan doen, zich op als deelnemer. Hoevelen onder ons zijn er, die nog nooit een werkelijk Internationaal kongres hebben meegemaakt. Die reeds lang rondlopen met het verlangen zo'n kongres eens te beleven.

Welnu. Hier is de gelegenheid. Een gelegenheid, die misschien nimmer meer terugkomt. Grijpt de kans en bereidt U voor.

Want, om dit Kongres ten volle te kunnen meegenieten, moeten de deelnemers kunnen verstaan wat er gesproken zal worden en tevens zich kunnen onderhouden met de buitenlandse Esperantisten. En er zijn er onder ons nog wel, die daartoe nog oefening, veel oefening nodig hebben.

Daarom is er werk voor de afdelingen: de gelegenheid scheppen tot een intense beoefening van de Esperanto-conversatie. En waar de noodzakelijkheid meer spreekt dan anders, waar de behoefte groter zal zijn dan tevoren, zal het gemakkelijker zijn de animo op te voeren.

Een mooie gelegenheid.

En als het Kongres in Den Haag voorbij is, zal het behalve een — laten we hopen — onvergetelijke indruk, ook nalaten.... een keur van Nederlandse Esperantisten, die..... Esperanto hebben geleerd.

Wat nu nog niet van alle Esperantisten is te zeggen.
Neemt de gelegenheid waar.

VAN HET HOOFDBESTUUR.

ADRES VAN HET BONDSSECRETARIAAT is thans:
AUVERGNestraat 41, BERGEN OP ZOOM.

We verzoeken dringend van deze adres-wijziging goede nota te willen nemen.

ALGEMEENE JAARVERGADERING 1937.

Het Hoofdbestuur heeft reeds eerder besloten de Alg. Jaarverg. 1937 te houden in het kader van het Negentiende Internationaal Katholiek Esperantisten-Congres, dat van 1 Aug. t.e.m. 6 Aug. te 's-Gravenhage zal plaats vinden.

We kunnen thans officieel mededeelen, dat de A. J. 1937 is vastgesteld op ZONDAG 1 AUGUSTUS te 's-Gravenhage.

Ingevolge art. 10 Huish. Reglement moeten VOORSTELLEN EN CANDIDAATSTELLINGEN drie maanden, AMENDEMENTEN op de voorstellen 1 maand vóór de Alg. Jaarverg. zijn ingediend bij het Bondssecretariaat.

Voor de indiening van voorstellen en kandidaatstellingen bestaat dus gelegenheid tot *1 MEI*; voor amendementen tot *1 JULI*.

Aan de beurt van aftreden zijn de navolgende zittende Hoofdbestuursleden: de heeren P.G. Brand, Utrecht; F.J. v. d. Burgt, Bergen op Zoom; J.J. Filott, Heerlen en J.P. Korting, Eindhoven.

Eventuele kandidaatstelling(en) moeten terzelfdertijd en op gelijke wijze als de voorstellen worden ingediend onder overlegging van bereidverklaring(en). (Art. 17, 3e al. Huish. Regl.)

De beschrijvingsbrief zal vóór 1 Juli worden toegezonden aan de afdeulings-secretariaten en vertegenwoordigers der Verspreide Leden, alsmede opgenomen in 't Bondsorgaan van Juli.

Nadere gegevens volgen.

NIEUWE AFDEELINGEN.

S-ro L. Weijts, die blijkens z'n rapporten de niet gemakkelijke taak heeft, het Hoofdbestuur in Gelderland te vertegenwoordigen en daar te ijveren voor de evolutie en uitbouw van den Bond, ziet z'n omvangrijke actie beloond met de oprichting en aansluiting eener N. K.-afdeeling te Gendt. Proficiat!

Moge 't goede voorbeeld door nog enkele Geldersche perspectieven spoedig gevolgd worden!

De tweede nieuwe afdeeling met voorloopig 13 leden is opgericht te Roermond, waarmede Limburg een steeds betere provinciale afdeelingen-stand gaat innemen en, naar 't ons bekend is, voor het georganiseerd Katholiek Esperantisme nog diverse looten kunnen geplaatst.

De ledenstand van N.K. nadert snel... de 2000. Zal in 't Bondsorgaan van April mogen vermeld, dat de 2 mille is bereikt of... mogelijk overschreden? Moge het een WARE April-mop zijn met voor N.K. de beteekenis van een HISTORISCH FEIT.

En daarom: Vereenigingsbesturen, cursusleiders en Esp-onderwijs instanties helpt mee en betoont Uw liefde en zin voor een bruisend Katholiek Esperantistisch leven door nieuwe N.K.-afdeelingen te doen aansluiten, nieuwe leden te werven voor UW bloeiende Organisatie.

Besturen en leden der nieuwe afdeelingen: *Hartelijk Welkom!*

DE AFDEELING EINDHOVEN.

De vereeniging „Suda Kruco” te Eindhoven besloot in hare ledenvergadering van 31 Jan. j.l. zich ONVOORWAARDELIJK wederom bij N. K. aan te sluiten.

De Afdeelings-Voorzitter stelde het Hoofdbestuur in kennis van dit besluit, dat met bijzonder genoegen werd ontvangen.

JEUGDRUBRIEK.

In verband met de reorganisatie van de N. K. Jeugdbeweging en demissie van den heer Elias te Haarlem als Jeugdleider besloot het Dag. Bestuur de Jeugdrubriek voorloopig op te heffen. Een nieuwe regeling zal zoo spoedig mogelijk worden getroffen.

Voor de behartiging van loopende Jeugd-aangelegenheden gelieve men zich uitsluitend te wenden tot S-ro L. Weijts, Plakschestraat 349-a. Bommel (Gld.).

HOOFDBESTUURSVERGADERING.

Het ligt in 't voornemen een H. B.-Vergadering te houden op 7 Maart te 's-Hertogenbosch.

Eventueele interne aangelegenheden voor bespreking en afdoening gelieve men vóór 6 Maart in te dienen bij het Bondssecretariaat.

„ESPERO KATOLIKA”.

Het eerste nummer van 't nieuwe „Espero Katolika” is verschenen, zij het ook wat laat, doch, naar men ons berichtte, in de toekomst regelmatig en steeds den eersten van elke maand zal uitkomen.

Met de eerste uitgave van 't eigen officieel Unie - orgaan wenschen we het Bestuur van I. K. U. E. van ganscher harte geluk en veel succes. Moge 't Blad in alle landen, waar I.K.U.E. haar leden heeft, een warm onthaal vinden.

Het is verheugend van zeer vele zijden te vernemen, dat zoowel naar inhoud als in uitvoering „Espero Katolika” een gunstige en vertrouwen-gevende indruk maakt.

Tot onzen spijt hebben we velen, ook eenige tientallen late aanmeldingen voor abonnement, met de toezending van E. K. moeten teleur stellen, daar slechts 50 exemplaren zijn ontvangen.

De Alg. Secr. van I.K.U.E. berichtte ons niet meer exempl. te hebben kunnen toezenden wegens groote vraag en ruime verspreiding over de gansche wereld.

Nieuwe abonne's, die zich nog steeds regelmatig laten inschrijven, kunnen we mededeelen, dat hun abonnement te beginnen met het Maart-nummer ingaat en voor zoover noodig worden deze vriendelijk verzocht 't abonnementsgeld à *f* 1.50 te willen storten op de postrekening 12 14 49 van „Nederlanda Katoliko”, Heerlen.

Van nu af gelieve men zich voor abonnement, enz. uitsluitend te richten tot het officieele Agentschap van „Espero Katolika”, S-ro J. J. Filott, Willemstraat 91, Heerlen. Voor aanmelding is het voldoende op de „kennisgeving van storting” van het stortingsbiljet te vermelden: „Voor abonnement op E. K.”; volledig en duidelijk adres.

De abonné's op het „oude” E. K. worden vriendelijk verzocht hun abonnement te hernieuwen door storting van *f* 1.50.

Het Hoofdbestuur van N. K. doet een dringend beroep op alle bondsleden om spontaan zich te abonneeren op ons eigen Katholiek Internationaal Esperanto-blad en alzoo mede te werken tot grootere vervolmaking van „Espero Katolika”.

BONDSSECRETARIS.

*Peko kaj eraro estas ecoj de l'homaro,
Nur tiu ne eraras, kiu neniam ion faras.
(Proverbaro.)*

„NIA DEKNAUA”.

XIXe KONGRESO DE I.K.U.E.

HAGO, la 6a DE AUGUSTO 1937.

TRIA KOMUNIKO.

Kiel anoncite, organizis la kongreskomitato la 7-an de Febr. en Hago kunvenon kun la Loka komitato. En la kunveno montriĝis la firma intenco de ĉiuj, fari la Hagan kongreson ĝis plena sukceso.

La oficialaj nederlandaj aŭtoritatoj definitive informis la kongreskomitaton, ke la tuta kongreso povos okazi en la famkonata „Ridderzaal” (Kavalira Salono), kio donos historian kaj majestan sferon al „Nia Deknaua”.

LA DEFINITIVAJ DATOJ.

La definitivaj datoj nun ankaŭ estas fiksitaj.

La kongreson antaŭos la jarkunveno de „Nederlanda Katoliko”, kiu okazos la 1-an de Aŭgusto.

La provizora programo estas jena:

- | | |
|------------------------|---|
| 1an de Augusto (dim.): | Vespere: Interkonatiĝa Vespere”. |
| 2an „ „ (lund.): | Pontifika Meso, poste Solena Malfermo de 1 kongreso kaj laborkunveno. |
| 3an „ „ (mard.): | Laborkunveno. Aŭtobusa ekskurso tra Hago kaj ĉirkauaĵoj, kun fincelo la jamboreon de „Vogelenzang” (kampfajro). |
| 4an „ „ (merk.): | Ĝenerala kunveno de I. K. U. E. |
| 5an „ „ (jaud.): | Laborkunveno. Ekskurso al Amsterdamo kaj Schiphol (mondkonata flughaveno). |
| 6an „ „ (vend.): | Antaŭtagmeze: Fermo de „Nia Deknaua”. |

KONGRESKARTOJ.

Estas decidite, ke krom la jam anoncitan karton por la tuta daŭro de 1 kongreso (2.50 ned. guld.), oni povos akiri kongreskartojn por unu tago, kiuj kostos 1 ned. guld.

Por senlaboruloj: tuta kongreskarto 1,— ned guld., por unu tago 0,25 (kvarona) ned. guld.

PRI LOĜADO k. t. p..

La L. K. disponos pri adreso por 150 personoj, kiuj por trankviliĝo kun matenmanĝo bezonos pagi ne pli ol 1,— ned. gld.

En esceptaj okazoj senlaboruloj povos ricevi senpagan trankviliĝon.

LA ORA JUBILEO DE ESPERANTO.

En la kadro de „Nia Deknaŭa” okazos aparta kunveno, dediĉota al la 50-jara ekzisto de Esperanto; el propaganda vidpunkto ĝi estos vizitebla ankaŭ por ne-Esperantistoj.

VOJAĜFACILIGOJ.

La kongreskomitato ankoraŭ pritraktas tiun ĉi aferon kun la ned. fervojoj. Oni petos:

- a. Rabaton sur la ned. trajekto por eksterlandanoj.
- b. Rabaton por la ned. kongresanoj.

En sekvonta komuniko ni povos doni pli definitivajn informojn.

KONGRESTEMOJ.

S-ro P. Heilker, prezidanto de I. K. U. E., proponis du temojn.

1. La katoliko en la publika vivo.
2. „Interna ideo” kaj katolikoj.

ONI SKRIBU AL....

Ĉiun korespondaĵon rilate ĝeneralajn aferojn pri la Haga kongreso oni direktu al la ĝenerala kongressekretario (kasisito): S-ro Fr. Marvee, Schuytstraat 19, Hago (Nederlando). Ĝiro No. 82984.

NICO HOEN Jr.

Sekr. Gazetarkomitato.

INTERNACIA KATOLIKA INFORMEJO.

Ontvangen van de clubs: Tilburg, Roelofarendsveen, Breda (P.N.K.), Amsterdam (Okc.), Utrecht — samen 9,61 gld.

Nog ontvangen van M. E. S. te R. 1 gld; fr. D. te O. 1 gld; F. H. te V. 0,27½ gld. Het St. Nicolaasfeest te Amsterdam (A.R.K.E.V.) bracht 3,25 gld op. „Flandra Katolika”, waar Pastro van der Pluijm de ijverige „I.K.I.-man” is, stuurde zijn eerste 10 gld. Mgr. Dr. Ant. Eltschkner, wijbisschop van Praha, zond 4 gld. met het bijschrift: „Mi sendas por la „Vojo-Vero-Vivo” I-a kaj II-a jarkolekto abonkoston kun donaco. Dio benu vian noblan entreprenon en la nova jaro”. Ook 9 nieuwe abonné's meldten zich aan. Aan allen dank!

We maken binnen kort weer een nieuw hondertal vol. Het aantal informpetintoj is al over de 590. Wat tot gevolg heeft, dat de uitgaven steeds groter worden. En er zijn nog altijd meer dan 20 clubs, die nog niet met de 1-cents-actie meedoen. Jammer!

Fr. M. MONULFUS.

I. K. I.-Secretaris, Giro 268507.

UIT DE AFDELINGEN.

AMSTELVEEN. „Stelo de l'Paco”.

Kort verslag der vergadering van 11 Februari. Opening en welkomstwoord door den voorzitter. Notulen goedgekeurd. Ingekomen stukken voor kennisgeving aangenomen. Verkiezing van een voorzitter. Men kiest den heer W. Scheerder. De heer Th. v. Overbeek wordt secretaris (adres: Thorbeckeweg 12, Amstelveen).

Mej. W. Blauwhoff blijft aan de geldla. Voorstel tot het organiseren van conversatie-avonden. Hiertoe wordt in principe besloten. Voorstel een lid te benoemen die zich speciaal belast met de actie voor I. K. I. De heer v. Overbeek zal de centjes voor dit mooie werk innen. De nieuwe voorzitter wekt de leden op nu reeds te gaan sparen, om in de komende zomer de jamboree en zeker het I.K.U.E.-congres te kunnen bezoeken.

Sluiting op de gebruikelijke manier.

S.

UTRECHT. „La Kruco en la verda Stelo”.

Evidentiĝis ke la antaŭan jaron nia sekcio iom pligrandiĝis kaj plivigliĝis, grandparte per laboro de fervora propagand-komiso, konsistanta fine el ses personoj. Precipe la sesa montriĝis granda helpo. La festverpero, la 14-an de januaro de tiu ĉi jaro sendube estis granda sukceso, ĉar la grandnombraj festantoj tre amuzis sin, la enspezoj verŝajne superos la elspezojn kaj kelkaj ĉeestantoj, ĝis tiam pri la katolika Esperanto-Movado indiferentaj, interesiĝas nun pri ĝi.

Ni ĉiuj esperas, ke la propagand-klubanoj ankoraŭ longtempe daŭrigos sian sukcesplenan laboron en daŭra harmonio kaj tiamaniere akiros, ke ĉiam pli granda nombro instigiĝos doni en pli granda grado ol ĝis nun siajn personojn al nia bela Movado.

La sesan de februaro okazis nia jarkunveno, en kiu nia prezidanto S-ro Vershuur unuanime estis reelektita kaj nia kassistino, fino Hoogbergen, anstataŭiĝis de S-ro W. F. M. Verweij.

Ĉe la ronddemando multaj deziroj aŭdiĝis. Nur dependas de ni mem, ĉu tiuj deziroj en la nuna jaro plejparte realigiĝos. Ke la Utreĝitaj klubanoj por tio vigle kunlaboradu, estas la viva espero de via:

ESTRARO.

HAARLEM.

1. Het Bestuur van „Abbé Richardson” deelt mede, dat tengevolge van een functie-verwisseling der bestuursleden het secretariaat voorlopig zal worden waargenomen door S-ro A. C.

v. Yzendoorn, Rembrandtlaan 9 te Heemstede, aan wien dus alle verenigings-correspondentie moet worden verzonden.

2. De Esperanto-clubs in Haarlem en omgeving geven sinds enige maanden uit: I. L. O. (Interkluba Lerniga Organo). Met afdelingen, die ook een cluborgaan hebben, zal gaarne een exemplaar worden uitgeguld. Adres Redactie: Tempeliersstr. 28 rd. Haarlem.

SECR.

VENLO. „Amikeco”.

Al la pasinta jaro ni povas rerigardi kun fiero kaj kontenteco, ĉar ĉi tiu jaro distingis sin per eksterordinara vigleco, kaj fervora laborado. En la unuaj tagoj de Januaro la grupo memoris en intima rondo la tagon, kiam en Venlo fondiĝis antaŭ 5 jaroj la studenta grupo „Malgranda sed kuraĝa” el kiu estiĝis en Aprilo 1931 la grupo „Venlonaj Geverduloj”, kiu tiam fariĝis sekcio de N. K. En Marto 1934 la grupo akiris sian klubrevuon „Amikeco” kaj tiam la grupo ankaŭ ŝanĝis sian nomon en „Amikeco”.

En la fino de Januaro komenciĝis senpaga jubilea Esperanto-kurso sub la gvido de s-ro Tulfer. En ĉi tiu kurso partoprenis ĉ. 20 personoj. En Majo nia grupo organizis grandan jubilean feston. Deligitoj de preskaŭ ĉiuj kluboj el Limburgo, la orienta parto de Noord Brabant kaj la najbara germana limregiono venis por gratuli nian grupon.

En la komenco de Septembro nia grupo komencis grandegan propagandon kun la helpo de la rumana Cseh-instruisto Sigismundo Pragano. En Septembro ni organizis Cseh kurson, kiu okazis dum du semajnoj ĉiuvespere kaj en kiu partoprenis ĉ. 40 personoj. Kuraĝigite pro la akirita sukceso ni organizis en Oktobro novan kurson, ĉi foje ĉiusemajne nur unu lecionon. Ankaŭ ĉi tiu dua kurso bone sukcesis kaj ĉ. 40 personoj partoprenis en ĝi.

Post fino de la dua kurso nia grupo organizis grandan festkunvenon por festi la rezultatojn akiritajn per la Cseh-kursoj.

Diversaj partoprenintoj en la Cseh-kurso esprimis la deziron daŭrigi la studadon laŭ la sama metodo kaj nun S-ro Pragano gvidas kun granda sukceso daŭrigan kurson.

Nia grupo ne limigis sian laborkampon ĝis Venlo sed iniciatis ankaŭ Cseh-metodajn kursojn en Venray kaj Steyl sub la gvidado de s-ro Pragano.

Fine ni mencias, ke la ilustrita gazeto „Mooi Limburg”, kiu aperas kiel dimanĉa aldono de la „Nieuwe Venlosche Courant” kaj „Nieuwe Koerier”, enhavas ĉiudusemajne esperantlingvan rubrikon redaktatan de ano de nia grupo.

SEKRETARIINO.

ROTTERDAMO. „La Katolika Stelo”.

La 11-an de Februaro okazis la jarkunveno, en kiu multaj interesaj estis riparolataj.

La prezidanto, S-ro Goyvaerts favis interesan prelegon pri la devoj de la membroj.

La sekretario donis ampleksan jarraporton, la kasistino laŭlegis la prifinancon resumon kaj ankaŭ la biblioteka komisiono raportis.

Tiam oni voĉdonis du novajn geestraranojn, ĉar la prezidanto, S-ro Goyvaerts kaj S-ro de Goey ne estis reelekteblaj.

Kun granda plimulto da voĉaj oni elektis S-ron A. C. van Ingen kiel prezidanton kaj F-inon M. Brugman por la alia vakanta loko en la estraro.

Nome de la estraro kaj membroj, la sekretario parolis kelkajn dankvortojn al la eksiganta prezidanto, kiu dum kvar jaroj tiel bonege faris sian devon kaj kiu per sia sindonema karaktero donis al ni instigan ekzemplon.

Post la paŭzo paroladis i.a. la religia konsilanto Pastro C. Preller, bonvenigante per spritaj vortoj la novelektitojn kaj dankante la eksigintojn. Li faris por nia klubo trafan komparon kun la „turniganta rado de la revivanta urbo Roterdamo”, tiel eligante esperon kaj optimismon por la estonteco.

Post ronddemando S-ro v. Ingen fermis la mult-vizititan kunvenon.

AMERSFOORT.

Dinsdag 9 Febr. hield „Pastro Emile Peltier” haar jaarvergadering, welke ondanks de vastenavond goed bezocht was.

Het jaarverslag van den secretaris, deed hooren dat in onze vereeniging een bloeiend en krachtig groeiend leven heerscht; terwijl onze kasisto met cijfers aantoonde dat de zaak ook financieel in orde is.

Besloten werd op 1 Aug. a.s. met de geheele afdeeling met touringcars de jaarvergadering van N. K. in den Haag te bezoeken en natuurlijk de „interkonatiĝa vespero”. Reis en event. entrée worden door onze royale penningmeester betaald.

Nog werd besloten in verband met het Intern. Congres in den Haag, na afloop van de wintercursus, elke week een conversatie-avond te houden, om de leden het Esp. spreken meer te doen aanleeren.

Bij de gehouden bestuursverkiezing werden voorzitter en penningmeester met algem. stemmen herkozen en in een vacature voorzien door verkiezing van ons lid Tuithof.

Moge 1937 voor onze vereeniging een even goed jaar worden als het voorbije jaar.

v. G.

VOLENDAM. „Volendam Vivu“.

Onze Esp. club heeft bewezen haar naam waardig te zijn en heeft het aangedurfd een avond te organiseeren welke nog lang in onze herinnering zal blijven voortleven. Veel was er reeds over gesproken om Pastro Kao uit te noodigen om hier een lezing met lichtbeelden te houden. Na heel wat correspondeeren en organiseeren kon de avond gehouden worden op 8 Febr. Aldus is geschied en het succes was boven alle verwachting. De Pater schetste in keurig Esperanto de toestanden en religieuse verhoudingen in het China van vroeger en thans. Onze voorzitter de heer H. de Kuyer vertaalde de lezing op uitstekende wijze in het Nederlandsch, zoodat ook alle niet Esperantisten het vertoonde op duidelijke wijze konden volgen. Het geheel was een schitterende propaganda voor het Esperanto, en tevens stond Esperanto hier in dienst van de Katholieke Kerk en de Missie die finantieele steun ontving.

DE SECRETARIS.

ROERMOND. „La Verda Ĉenero“.

Toen men in begin October van 't vorige jaar de bekende Esperanto-leraar S-ro Sigismundo Pragano gevraagd had een proefles in Esperanto te komen geven in Roermond, waren de meeste aanwezigen zo enthousiast, dat men besloot onmiddellijk met een cursus te beginnen.

Allen, die deze lessen gevolgd hebben, zijn vol lof over de methode, die de Heer Pragano volgde. Er zal wel bijna geen enkele cursus bestaan die zo leerzaam en tegelijkertijd zo prettig is. Deze Esperanto cursus is dan ook een groot succes geweest en heeft tot gevolg gehad dat er in Roermond een club is opgericht, die de naam heeft gekozen: „La Verda Ĉenero“.

Moge deze club in de toekomst haar naam eer aandoen en werkelijk in Limburg een schakel vormen tussen Noord en Zuid.

DE SECRETARESSE.

SPREKERS VOOR PROPAGANDA - AVONDEN.

Herman J. Bosschert, Vancouverstraat 13 II, Amsterdam W.

P. Brand, Jutphaascheweg 92, Utrecht.

P. M. Brouwer, Pahudstraat 134, Den Haag.

F. J. v. d. Burgt, Glymesstraat 21, Bergen op Zoom.

H. Damen, Brugstraat 10, 's-Hertogenbosch.

J. M. B. Elias, Schotersingel 61, Haarlem.

P. Heilker, Hoofddorp.

J. P. Korting, Tongelreschestraat 282 b, Eindhoven.

Pater Call. Preller O. P., v. Oldebarneveldstr. 91, Rotterdam.

Pater G. J. Vonk S. C. J., Wittenburgergracht 5, Amsterdam.

E. Wensing, Benthuizerstraat 105 b, Rotterdam.

J. H. Westen, St. Lucasstraat 5a, Groningen.

Frater Wigbertus van Zon, Huize Steenwijk, Vught.

EEN MONUMENT VOOR PASTRO POELL.

Het is bekend, dat dr. Abraham Kuiper bij het overlijden van den grooten dr. Schaepman naar Rome kabelde: Wie zou niet treuren? En toen de dagbladen ons de ontstellende tijding brachten, dat onzen eminenten geestelijke adviseur overleden was, toen moesten we een oogenblik denken aan Kuiper's woorden: Wie zou niet treuren?

Wie zou niet treuren onder ons, katholieke esperantisten, bij een zoo smartelijk verlies, als de Katholieke Esperantistaro in het verscheiden van Pastro Poell trof. Hij immers was méér dan een adviseur, hij was een werker, een zwoeger, die, als het ware, in het harnas is gestorven. Zijn verscheiden is nog te smartelijker omdat in de moeilijke tijd, die N. K. ook nu nog beleefd, zijn adviezen, zijn werk van zoo groot een waarde is. Hij was een zwoeger, die de hitte van den dag gedragen heeft, die niet versaagde en recht op zijn doel afgang.

Zijn heengaan laat een leegte achter bij N. K. maar ook en vooral bij I. K. I., een leegte die moeilijk zal zijn aan te vullen.

Zijn nagedachtenis moet bij ons in eere blijven. Hoe?

DOOR HET BOUWEN VAN EEN MONUMENT! Neen, wij weten, Pastro Poell was geen man van uiterlijkheden, en als we hem hadden verteld, dat we hem ter eer een monument gingen bouwen, zou zijn goedlachschen Brabantsche leut zijn losgebarsten. En toch moeten we een monument bouwen. Niet een kolos van steen, geen klomp van grijs beton. Maar een monument hechter dan steen en steviger dan gewapend beton. Een monument, dat straalt en schittert door het rood van onze liefde, een monument van koper, zilver, goud!

U denkt misschien dat we een tikje orakelen? Welnu we zullen onze gedachten concretiseeren in het volgende voorstel: Men besluite tot het stichten van een Pastro Poell-fonds;

DOEL: het inzamelen van gelden voor een krachtiger internationale missie-actie onder niet-katholieke Esperantisten via het I. K. I.

MIDDELEN: vrijwillige giften van enthousiaste Esperantisten, die er prijs op stellen ter nagedachtenis van Pastoor Poell een monument te bouwen van ongekende apologetische waarde.

Nu, wie doet er mee?

Het voorloopig bestuur:

F. J. v. d. BURGT, voorz.

Fr. M. MONULFUS, lid.

P. J. GOOSSENS, lid.

J. ANGENENT Jr., lid.

Th. v. d. KLAUW, secr.-penn., Jonkerstraat 77, den Helder.

DIVERSE BERICHTEN

Wenen: Het gemeentebestuur van Wenen, de hoofdstad van Oostenrijk, heeft bij circulaire van October 1936 aan de besturen van alle ambachtsscholen opgedragen, dat zij hun leerlingen zouden inlichten over de betekenis en het doel van Esperanto, alsmede hen attent te maken op de cursussen, die door de Oostenrijkse Esperanto Vereniging gearrangeerd worden.

Wanneer men nu weet, dat die scholen gezamenlijk \pm 18000 leerlingen tellen, dan zal men begrijpen, dat dit een flinke stap voorwaarts is.

Zwitserland: Het Zwitsers Toeristen Centrum heeft zo pas een rijk geïllustreerde brochure in kleurendruk uitgegeven met als titel: „Zwitserland in de sneeuw“; de brochure geeft gedetailleerde inlichtingen betreffende wintersport en verblijf in Zwitserland. De brochure is gratis verkrijgbaar bij: „Svisa Turisma Centro“ Bahnhofplatz 9, Zurich of bij: „Svisa Esperanto Instituto“ Gesellschaftsstrasse 39, Bern.

Australië: De 5-e October heeft de Senaat van Australië met 19 tegen 5 stemmen het voorstel van het senaatslid M. Abbott aangenomen, waarbij aan de Australische Regering opgedragen wordt, aan de Volkenbond het voorstel te doen, dat deze de medewerking der Regeringen van de gehele wereld zou verzoeken tot het invoeren op de scholen van een gemeenschappelijke taal, met het doel een betere verstandhouding te scheppen tussen de verschillende volken, alsmede om de oorzaken van de oorlog weg te nemen.

Duitsland: „La Komercio“ het blad voor de Handel, dat uitgegeven wordt in Dresden/Radebeul, Friedrich-Auguststr. 4 mag naar wij vernemen weer verschijnen, nadat aan de Duitse Regering het grote nut voor de handel bewezen was.

Brazilië: Wanneer men de bijzonderheden leest over het 9-e nationaal Esperanto Congres in Brazilië, dan zou men watertanden en men denkt daarbij „Wat zijn ze daar in Zuid-Amerika ons toch ver voor“. Vooral daar wij, Katholieken, hier in Nederland ook een Congres, en nog wel een internationaal aan 't voorbereiden zijn.

Nagenoeg alle hoogwaardigheidsbekleders, met den President aan het hoofd luisteren de plechtigheid op. Twee maanden lang mocht de voorzitter van de E-isten Bond gratis over zaken, het Congres betreffend, door het gehele land telegraferen; de prachtigste Regeringsgebouwen werden gratis ten gebruike van het Congres afgestaan; alle invitaties, programma's, in één woord, alle drukwerken voor het Congres bestemd, werden kosteloos op 's lands drukkerij uitgevoerd; een aparte gids voor Rio de Janeiro in Esperanto door het Ministerie gratis uitgegeven; enz., enz.

Nog eens: het is om te watertanden.

Frater WIGBERTUS VAN ZON, Vught.

Estas pli bone havi vivon kun multaj seniluziigoj, ol vivon sen idealoj.

FLANDRUJO INVITAS VIN:

La 8a Flandra Kongreso de Esperanto, ĉi-jare okazos en Leuven dum Pentekosto, de la 15a ĝis la 17a de Majo.

En Leuven, la Urbo tiel famekonata tra la tuta mondo pro ĝia aro da mirindaj konstruaĵoj el la plej glora tempo de la historio de Flandrujo, pro ĝia kvincentjara Universitato, okazos la 8a Flandra Kongreso de Esperanto dum kiu ni inde festos la jubileon de la kvindekjara ekzistado de nia Idealo kaj Lingvo.

La kotizo kaj aliaj kongresaj aĵoj estas ege malmultekostaj. La Kongresanoj ankaŭ ricevos 35 % de rabato sur ĉiu belga fervojlinio.

Ĉiujn deziritajn sciigojn oni bonvolu peti ĉe la kongressekretario: Lode Cnops, Broekstraat 21, HEVERLEE (Leuven).

EEN BELANGRIJK INTERNATIONAAL CONGRES TE PARIJS.

In het kader der herdenkingsfeesten bij het 50-jarig bestaan van het Esperanto, zal dit jaar in de Franse hoofdstad Parijs, — van 14 tot 17 Mei — een groot internationaal congres „Het Esperanto in het moderne leven” gehouden worden.

Dit congres ontleent zijn bijzondere betekenis aan de hoge actualiteit der vier punten, welke als hoofdthema's op de congresagenda gesteld zijn, en welke zijn:

1. Esperanto op de scholen.
2. Esperanto in het internationaal verkeer.
3. Esperanto in dienst van wetenschappen en techniek.
4. Esperanto als middel tot intellectuele gedachtenwisseling.

CSEH - METODO.

Neptra kondiĉo por prospera klubvivo estas la aranĝo de sukcesaj kursoj. Estas ja fakto, ke dum la someraj monatoj la membrolisto de multaj kluboj timige mallongiĝas kaj la sola efika kompenso por tiuj perdoj estas la posta aliĝo de multaj kursanoj. Sed jen la problemo: kiel varbi sufiĉe da taŭgaj kursanoj? Des pli urĝa fariĝas la problemo, se la klubo eĉ ne disponas pri sperta kursgvidanto. Estas bedaŭrinda fakto, ke ofte „instruas” personoj, kies lingva scio estas absolute nesufiĉa. Ke tiaj gvidantoj ne povas prosperigi sian klubon, estas kompreneble.

Sed ankaŭ kapablaj kursgvidantoj ofte spertas, ke post kelkaj sukcesplenaj jaroj la afero fariĝas malpli facila: iom post iom elĉerpiĝas la varba povo (aŭ entuziasmo) de la klubmembroj kaj le sekvo estas, ke ne nur la nombro, sed ofte ankaŭ la kvalito de la kursanoj malaltiĝas.

Estus tre interese kaj certe ankaŭ instrue, se la diversaj klub-
gvidantoj, pli ol ĝis nun okazis, raportus en N. K. pri siaj me-
todoj kaj spertoj. La kursoj ludas tiel gravan rolon en nia mo-
vado, ke interŝanĝo de ideoj kaj spertoj pri tiu ĉe temo ŝajnas
al mi tre dezirinda. Tial mi opinias utile raporti pri nova ekspe-
rimento, kiun ĉi jare provis la grupo „Amikeco” en Venlo.

La klubo aranĝis komence de Septembro dusemajnan Cseh-
metodan kurson gvidotan de S-ro S. Pragano. Kiam oni pri-
parolis la eblecon, mi estis tre skeptika pri la rezultoj de tia
eksperimento. La Cseh-metodon mi nur supraĵe konis kaj mi
estis konvinkita, ke tia kurso estas nur ludo pli-malpli amuza,
sed sen ia efektiva valoro.

Mi klopodis persvadi la estraron, ke ni prefere daŭrigu laŭ
la elprovita gramatika metodo, sed mia peno estis vana: ĝuste
la kursgvidantoj — kvankam en la pasintaj jaroj ili sin montris
tre kompetentaj instruistoj — pledis por fari la provon.

Konvinkite, ke la afero fiaskos, mi anoncis min kiel kursanon
kaj dum du semajnoj ĉiuvespere ĉeestis la lecionojn de S-ro
Pragano. Jam baldaŭ montriĝis, ke mia antaŭjuĝo estis tute
neĝusta. La kurso fariĝis grandioza sukceso. Malgraŭ la fakto,
ke la leceonoj okazis ĉiuvespere, la kvardek lernantoj venis
regule kaj faris mirindajn progresojn.

Post la dusemajna kurso „Amikeco” aranĝis duan Cseh-
kurson (trimonatan) en Venlo kaj iniciatis samspecajn kur-
sojn en Roermond, Venraay kaj Steyl. Precipe la lasta kurso
estas menciinda: ĝi okazas en interna MULO-lernejo kaj
partoprenas al ĝi 27 fratinoj, kiuj instruas parte en la MULO-
lernejo, parte en instruistina seminario.

Jen la faktoj: Sed sendube estas pli interese aŭdi, *kial* mi
tiel baldaŭ ŝanĝis mian sintenon kaj konvinkiĝis pri la granda
utilo de Cseh-metodaj kursoj por niaj kluboj. La ĉefaj argu-
mentoj *por* la rekta metodo estas:

1o. Per la Cseh-metodo oni atingas multe pli vastan pub-
likon. Ekzistas multaj homoj, kiuj malestimas nian lingvon
kaj nian movadon, sed tamen estas sufiĉe scivolaj por veni al
senpaga provleciono de eksterlandano. Nia klubo dankas al
Cseh-metodo la aliĝon de eminentaj urbanoj; i. a. partoprenis
al la kurso unu doktoro, profesoro en reallernejo, kaj kelkaj
lernejestroj, do personoj, kiuj por kutimaj gramatikaj kursoj
„neniam trovas tempon”.

2. La kursanoj fakte jam parolas Esperanton antaŭ ol ili
scias la lingvon! Kontraŭe la lernantoj de gramatikaj kursoj
ofte bonege scias la lingvon, sed ne havas la kuraĝon malfermi
la buŝon.

3. La kursanoj *spertas*, ke Esperanto ne estas utopio kaj
ke oni efektive povas ĝin paroli kun eksterlandanoj.

Kvankam la rekta metodo ĉiurilate ŝajnas al mi bonega, mi tamen devas atentigi pri unu tre grava flanko de la afero. La instruado laŭ Cseh-metodo ŝajne estas tre facila kaj nur la profesialo komprenas, ke bona Cseh-instruisto devas havi tre specialajn kapablojn. Ne la metodo, sed la instruisto sukcesigas la kurson.

Urĝe mi konsilas al ĉiuj klub estraroj fari seriozan provon, sed... kun kompetenta eksterlanda gvidanto. La rezultoj estos surprizaj kaj la kluboj fartos bone pro la nova metodo!

Drs. W. MANDERS.

BOEKBESPREKING

(Recensie-exemplaren te zenden aan het Redactie-adres)
(Recenzotajn verkojn sendu al la redakcia adreso).

MIA LERNOLIBRO. Practische Methode voor Esperanto. Door P.J.Soeters.
Uitgave: W. J. Thieme & Cie, Zutphen.

De samensteller is van mening dat er nog niet genoeg leerboeken voor E. zijn en de practijk bracht hem overtuigingen, die hij in een nieuw leerboek heeft vastgelegd. We moeten erkennen dat de afwijkingen die MIA LERNOLIBRO vertoont bij vergelijking met andere leerboeken van die aard zijn dat de verschijning gerechtvaardigd is. Veel van het „moeilijke” van E. is niets anders dan het „moeilijke” van het Nederlands. Hier wordt uitgegaan van het eenvoudige, logische, „gemakkelijke” Esperanto. Hier worden de woorden aangeleerd in het logisch verband van uitdrukkingen en zinnen. Hier wordt vanaf het begin gebruik gemaakt van de eenvoudige bouw van E. om de leerlingen aan het spreken te krijgen. Hier wordt een goede grondslag gelegd voor verdere studie. Thieme zorgde voor de uitgave. Deze is dus goed verzorgd. Aanbevolen voor beginners en voor hen, die met een „gewoon” leerboek niet vooruit kunnen komen en ook voor hen die op een aangename, vlotte wijze de grammatica van E. nog eens door willen nemen.

ESPERANTO WOORDENBOEK, door C. L. de Veer.

Uitgave: H. Meulenhoff, Amsterdam.

Het bekende „Schidlo” woordenboek met zijn handig klein formaat en 600 bladzijden, gevende van ongeveer 36000 woorden de vertaling, is in 3e druk verschenen. Voor wie de „grote” woordenboeken te duur zijn is

Het bekende „Schidlof” woordenboek met zijn handig klein formaat en ons nooit teleurgesteld. Papier, druk en inhoud uitstekend.

„La milito ne estas krimo, farita en natura pasio, sed intenc celita amasmurdado.

La plej terura formo de malamo estas la milito. En tempo, en kiu la esenca celado de la ŝtatoj kaj popoloj konsistas en tio, igi el homoj soldatojn, el civitanoj nutradon por la kanonoj, protektado de la bestoj estas ironio.”

Peter Rosegger.

ESPERANTO-EXAMENS IN 1937.

De eerstvolgende examens zullen worden afgenomen:

Op 1 Mei in den Haag voor diploma A.

Op 6 Mei (Hemelvaartsdag) in Groningen voor dipl. A en B

Op 8 Mei in den Haag voor diploma B.

Op 22 Mei in Nijmegen voor diploma's A en B.

Op 29 Mei in Breda voor diploma's A en B.

De examengelden bedragen voor candidaten voor *diploma A*: 3 gulden voor hen, die als lid zijn aangesloten bij N.E.G., N.K., N.C.E.V., L.E.E.N., L.F., N.O.S.O.B.E. Voor niet-leden 5 gld.

Candidaten voor *diploma B* betalen respectievelijk 5 en 10 gulden

Aanmelding voor alle examens bij den secretaris van de examencommissie, den heer *H. J. BULTHUIS, Kamillestraat 37, den Haag*, postrekening 174620, steeds uiterlijk 14 dagen vóór elk examen, onder storting der examengelden, per postwissel of per giro, met duidelijke vermelding van: beroep, ambt, naam en voornamen (voluit), plaats, jaar en datum van geboorte, tegenwoordige woonplaats en lid van welke Esp.vereeniging.

H. J. BULTHUIS, Secretaris.

DE PROPAGANDADIENST VAN NEDERLANDA KATOLIKO

verschaff, franco p.p.

Reglementboekjes à 10 ct., 10 ex. à 5 ct.

Bondsorgaan van deze maand à 20 ct. 5 ex. à 5 ct.

Strooibiljetten voor propaganda

1000 ex. f 2,50. 500 ex. f 1,50 100 ex. 40 ct.

Propagandavouwblaadje 1000 ex. f 1,—, 500 ex. f 0,60.

Circulaires voor ledenwerving

500 ex. f 2,—, 100 ex. f 0,50, 50 ex. f 0,30.

Vlugschrift „Katholieken leert Esperanto”

1000 ex. f 2,50, 500 ex. f 1,50, 100 ex. f 0,35.

Brochures:

Vijf jaar Esperanto in Nederland à 10 ct. 10 ex. à 5 ct.

Opstellen over het wereldtaalprobleem 10 ex. à 2 ct.

„Katalika Kantaro” pracht zangbundel met 33 liederen (ook meerstemmige) met notenschrift 50 ex. à 30 ct. 25 ex. à 32 ct. 10 ex. à 33 ct. 1 ex. à 35 ct.

N.K. Briefpapier 65 ct. per 100 vel. Bij bestelling opgeven „gelijnd” of „ongelijnd”.

N.K. Enveloppen 45 ct. per 100 stuks.

Bondsinsignes (knoop of speld) 12 mM. middellijn, bij minder dan 10 à 25 ct., 10 of meer à 20 ct. per stuk.

Ons pakkend raambiljet formaat 35 × 95, prijs per stuk 22½ ct. 10 of meer ex. à 20 ct.

Bestellingen en remisen bij voorkeur per giro aan:

Postrekening No. 288627

J. H. WESTEN,
St. Lucasstraat 5a,
Groningen.

TAALVRAAGSTUKKEN.

A. TAALRUBRIEK VOOR BEGINNERS.

Uitwerking van oefening 55.

1. Zonder tegen te spreken deden zij, wat wij van hen verlangden.
2. In plaats van te werken, lagen de arbeiders te slapen in de weide achter de fabriek.
3. Met z'n tienden zaten zij op het dek van 't schip en genoten van de frisse zeewind.
4. Die man is zeer ontevreden, niets vindt hij goed, alles keurt hij af.
5. Iets dergelijks kon ik niet voorzien; gelukkig was het niets verschrikkelijks.
6. Bij het graven vond hij iets merkwaardigs: een pot gevuld met zilveren en bronzen geldstukken.
7. De leerlingen vroegen hun onderwijzer, of hij iets moois vertellen wilde.
8. Waarom plaagt gij ons altijd, wat voor kwaad hebben wij u gedaan?
9. Wij doorzochten het gehele kasteel, maar vonden niets verdachts.
10. De ellende in het land werd verschrikkelijk, honderden stierven van honger.
11. Iedere honderdste bezoeker van de tentoonstelling zal een kosteloos toegangsbiljet bekommen.
12. Het heeft vannacht zo gevoren, dat de bloesem der fruitbomen zwart geworden is.
13. De avondzon wierp lange schaduwen van de ruiters en hun dieren op de weg.
1. Ne kontraŭparolante¹⁾ ili faris kion ni deziris de ili.
2. Anstataŭ labori, la laboristoj kuŝis dormantaj en la herbejo malantaŭ la fabriko²⁾.
3. Dekope ili sidis sur la ferdeko de la ŝipo kaj ĝuis³⁾ la freŝan marventon.
4. Tiu viro estas tre malkontenta; nenion li trovas bona⁴⁾, ĉion li malaprobas.
5. Ion tian mi ne povis antaŭvidi; feliĉe ĝi ne estis io terura⁵⁾.
6. Ĉe⁶⁾ la fosado li trovis ion rimarkindan: poton plenigitan je⁷⁾ arĝentaj kaj bronzaĵ mone-roj
7. La lernantoj petis⁸⁾ sian instruiston, ĉu li volas⁹⁾ rakonti ion belan.
8. Kial vi ĉiam turmentas nin, kian malbonon ni faris al vi?
9. Ni traserĉis la tutan kaste-lon, sed trovis nenion suspek-tan.
10. La mizero en la lando fari-ĝis terura: centoj mortis pro malsato.
11. Ĉiu centa¹⁰⁾ vizitanto de la ekspozicio ricevos senpagan enirbileton.
12. Frostis tiun ĉi nokton tiel, ke la floroj de la fruktarboj nigriĝis.
13. La vespera suno ĵetis lon-gajn ombrojn de la rajdantoj kaj iliaj bestoj sur la vojon¹¹⁾.

14. Arm in arm wandelde het gelukkige paar door de lanen van het mooie park.
14. Brakon¹²⁾ en brako la feliĉa paro promenis tra la aleoj de la bela parko.

OPMERKINGEN

1. Ook: *Sen kontraŭdiro, ne kontraŭdirante.*
2. Niet: *fabrikejo.* „Fabriko. Ejo, en kiu oni produktas pogrande komercaĵojn: fabriko de drapo, ŝuoj. . . .”
3. Men zegt niet: *ĝuis de la freŝa marvento.*
4. „Bona” niet *bone.* 't Is hier een bepaling van gesteldheid.
5. In plaats van: *ĝi ne estis io terura* ook: *ĝi estis nenio terura.*
6. Ook: *dum.*
7. Na *plenigi* gebruikt men meestal 't voorzetsel „je”. Ook wel: *per.*
8. Niet: *demandis.* Hier is 't een verzoek.
9. Niet: *volis.* „Wil U iets moois vertellen?” hebben ze gevraagd.
10. Niet: *centono.* Dat is een honderdste *decl.* *De eerste: la unua, de tweede: la dua; de tiende: la deka; de honderdste: la centa.*
11. Richtings *n!*
12. Brakon en brako. 't Eerste *brako met een n* als bepaling *zonder* voorzetsel; 't *tweede zonder n* als bepaling *met* een voorzetsel.

Oefening 56.

1. Morgenochtend gaan wij naar de stad om inkopen te doen.
2. Denkt gij ook, dat een pond lood meer weegt dan een pond veren?
3. Voor de Esperanto-cursus in onze stad meldden zich meer dan dertig personen aan.
4. De toestand van moeder is veel verbeterd; zij heeft nu geen koorts meer.
5. Zijn zaken gingen slecht; hij gaf meer geld uit, dan hij ontving en eindelijk ging hij failliet.
6. Leg het ijzer enige tijd in het vuur, dan buigt het gemakkelijk.
7. De knecht verzekerde, dat hij de vaas niet gebroken had.
8. Swift, de schrijver van „Gullivers reizen” wilde uit rijden gaan.
9. Hij riep zijn bediende en vroeg hem om zijn laarzen.
10. De knecht bracht ze, maar ze waren vuil.
11. „Waarom zijn mijn laarzen niet gepoetst?” vroeg Swift kwaad.
12. De luie knecht zeide: „Ik heb ze niet gepoetst, omdat het weer lelijk is en ze binnen enige minuten weer vuil zullen zijn.”
13. Daarom dacht ik, dat het poetsen der laarzen niet nodig was.

14. Swift zei niets, maar na een uur vroeg de knecht aan zijn baas de sleutel van de etenskast, want hij had honger.

15. „O.” antwoordde Swift, dat ge over twee uur weer ger zult hebben, behoeft ge nu niet te eten.

Inzendingen met geadresseerde en gefrankeerde enveloppe voor terugzending, voor 16 Maart aan:

J. J. FILOTT, Willemstraat 91, HEERLEN.

B. TAALRUBRIEK VOOR MEER GEVORDERDEN.

Opmerking:

In de vorige vertaling: FELIČA HAZARDO heeft door onoplettendheid van den zetter, 'n lelijke vergissing plaats gehad: In de derde regel staat: „izolita kaj iom pli ol unuhora irdis-tanco.....”, tussen de woordjes *kaj* en *iom* moet het voorzetsel *je* ingevoegd worden; zoals het er nu staat is het foutief.

Ni ricevis jenan sufiĉe bonan tradukon de „*Somera Mateno*”:

'N ZOMERSE MORGEN.

Op mijn tenen stond ik op 'n heuvel.
De lucht was fris, - de stilte volmaakt,
Zodat de bekoorlijke takken, die met bescheiden
Trots teerpuntige armladerige twijgen
Boogvormig naar de aarde neigden,
Hun stervormige parels, door de Ochtendgodin
Geweend, niet hadden verloren.
Als wol van 'n pas geschoren kudde na een fris bad,
[zo zuiver wit
Waren de wolken, die door de blauwe hemelvelden trokken.
Sidderend ging een zuchtje geruisloos door de bladeren:
De Stilte had het met 'n zucht van verlangen gebaard.
Doch zelfs niet de minste beweging raakte
De schaduwen aan, die tussen het groen lagen.

Uit het Engels: K. KALOCSAY.

Op 'n warme zomeravond openden zich de glanzende sterrenogen van de hemel. Wolkjes zweefden hier en daar lusteloos op zijn donkerblauw. De maan speelde met hen verstoppertje en spookachtige maanschaduwen gleden door de rivier en verborgen voor 'n ogenblik de verminkte omtrekken van 'n half vergaan nonnenklooster. Maar in het Westen was de hemel onzichtbaar, angstwekkend donker. Enkele malen werd van daar 'n zeer verwijderd gemompel gehoord.

In de kapel van het nonnenklooster, onder de lichtstrepen van de nieuwsgierige maan, getint door de veelkleurige vensterramen, lag Tiza op een geïnproviseerd bed.

Uit: „Viktimoj” van JULIO BAGHY.

Traduku :

Elf dagen na de geboorte van het Kindeke, in de namiddag, naderden van Sichem de drie Wijzen de stad Jeruzalem.

De mensen, die hen aan de andere kant van de beek Kedron ontmoetten, bleven staan en keken hen nieuwsgierig na. Hoewel de handelsweg van het Oosten naar het Zuiden over Judea voerde, en men bijgevolg, behalve in Rome, nergens zoveel natiën van allerlei vreemden aantrof als in Jeruzalem, trokken deze drie mannen toch aller aandacht. Tegenover de graven der koningen zaten enige vrouwen aan de weg, die een kind bij zich hadden. Zodra het de reizigers zag, klapte 't in de handjes en riep: „Kijk, kijk, grote kamelen met mooie belletjes.” De klokjes waren van zilver en de kamelen sneeuw wit en buitengewoon groot. Aan het tuig zag men niet alleen, dat het gezelschap een verre en moeilijke reis achter zich had, maar ook, dat de eigenaars mannen van aanzien waren. Bij de vrouwen aangekomen, hielden de vreemdelingen stil. „Goede lieden”, vroeg Balthazar, „zeg mij, zijn wij nog ver van Jeruzalem?” „Nee”, antwoordde een der vrouwen, achter welke het kind gevlucht was, „wanneer die bomen, op gindse heuvel, wat lager waren, zoudt gij de torens der stad kunnen zien.”

Frater WIGBERTUS VAN ZON.